

Claudio Rosales Y.

## Las combinaciones sintácticas de vocales en la lengua vulgar de Chile

*Observación preliminar.*—Por carecer de tipos adecuados para la representación fonética de las variantes vulgares del castellano de Chile, utilizamos los elementos tipográficos disponibles en la siguiente forma:

e, ə, i, o y u representan las vocales relajadas;  
ĩ y ũ, las semi-vocales;  
j y w, las semi consonantes;  
b, la bilabial oclusiva sonora;  
h, la aspiración;  
ñ, la nasal paladial sonora;  
ŋ, la velar nasal sonora;  
r, la vibrante sonora simple;  
R, la vibrante sonora múltiple;  
tʃ, la alveolar africada sorda;  
λ, la paladial lateral sonora;  
y, la paladial fricativa sonora;  
v, la bilabial fricativa sonora, y  
x, la velar fricativa sorda.

La pronunciación que ha servido de base a los estudios sobre la lengua vulgar de Chile (v. Cuad. Núm. 1) es la de la zona central de Chile, especialmente la comprendida entre los ríos Maule y Bío-Bío. No se diferencia de la de Santiago y provincias del Norte sino en que conserva la palatal λ.

Para la lectura correcta de las palabras, en los casos en que los fonemas no han sido transcritos con caracteres especiales, se advierte que rigen para la lengua vulgar de Chile:

1.º La ley de la dentalización de las alveolares l, n y r cuando preceden a una dental: aldea, altar, falso; andar, antes, ansioso; arder, arte, irse;

2.º La ley de oclusividad de las iniciales d, g, y v.: dime gusto, vino.

3.º La ley de influencia de las vocales paladiales y las velares sobre las guturales g, k y x: guerra, guiar, agosto, aguja, querer, químera, costa, curso; girar, jefe, joven, juguete;

4.º Ley de la nasalidad de las vocales cuando se hallan entre nasales: vienen comen, niños.

### COMBINACIONES BINARIAS

A) COMBINACIONES DE VOCALES IGUALES.—De ellas resulta siempre una vocal simple.

1.º aa, áa, áa, áa > a: una alameda = unelameæ; esta aquí = takí; diga algo = digal-go; está alto = talto.

2.º ee, ée, eé, éé. a) ee, ée y eé > e: tiene envidia tenembidǐ; llevé al diario = levél-djarǐo; quiere éste = kerehte.

Si ambas son acentuadas, resulta e larga: me probé ése = mjaproveše; me comeré ésta = me komeréhta.

3.º ii, íi, íí, íí. a) ii, íi y íí > i: casi hicieron un crimen = kasisjeronun krime; salí hincado = salǐkǐo; mi hijo = mixo.

b) íí > i larga: comí higos = komigoh.

El alargamiento se produce también cuando el segundo elemento es la conjunción y: salí y volví = salǐ golví.

Si la conjunción ocupa el primer lugar, se consonantiza: pan y higos = pan yigoh.

4.º oo, óo, oó, óó. a) oo, óo y oó > o: lo lofateó = lolfatǐo; niño honrado = niǐonrao; compró ojotas = kompróxotah; otro hombre = otrombre; pozo hondo = posondo.

Si el segundo elemento es la conjunción o, resulta una o larga: Pedro o Juan = peǐro xwan; yo o mi hermano = yǐmjermano.

b) óó > ó: esta casa y no otra = ehta casa ǐ nǐotra; se cayó otra vez = he kayotra veh.

5.º uu, úu, uú, úú. Dos úes seguidas son raras en la lengua vulgar. Cuando ellas se presentan, resulta siempre una u larga: en Lebu hubo un salteo = en levǐvun salteo; el bambú último = el vambǔltimo; tu ulpo = tǔlpo.

B. COMBINACIONES DE VOCALES ABIERTAS DIFERENTES.—1.º ae, áe, ae, áe. a) ae, áe, ae > e: ya está el té = yahtelté; esta herida = éhtería; está herida = ehtáería o t'ería; que vaya ella = ke vayeǐa.

áe > ae: ¿vendrá él? = venRá él?; estará ella = eshtará eǐa?. o tará eǐa?

2.º ao, áo, ao, áo. a) ao, áo > o: yerba olorosa = yervolorosa; una ollita = unoǐlita; a esta hora = a ehtora; está oyendo = ehtoyendo.

Con la forma «ha» de «haber» no se produce la elisión: ha oído = a oǐo; ha hozado = a oǐao.

b) áo > ao: irá otra vez = irá otra veh; se va otro = se va otro.

3.º ea, éa, eá, éa. a) ea y eá > ja: llueve a chuzo = lǐwevja tǐfuso; pobre ave = poǔrjavǐ, o povrjavǐ.

b) éa y eá. En estas combinaciones la e se cierra y a veces llega a una i franca; el resultado es en ambos casos eá: irá a verlo = ireá vel-lo; trabajé harto = trabaxeárt-o.

4.º eo, éo, eó, éo. a) eo y eó > jo: este olivo = ehtǐolivo; suelte otro = sweltǐotro.

b) éo y eó. Como en el caso de éa y eá, la e pierde su acento y se cierra, pero no llega a i: café ordinario = kafé ordinario; compré oro = kompré oro.

5.º oa, óa, oa, óa. a) oa y oa > wa: no lo había visto = no lwavía vihto; cuanto ha = kwantwá; cuanto antes = kwantwante; no ha dicho nada = nwa itǐo má; no anda bien = nwanda vǐen.

b) óa y oa > oa: La o pierde su acento y se cierra: llegó al cielo = lǐgoal sǐelo; saltó harto = saltóarto.

6.º oe, óe, oe, óe. Todas estas combinaciones dan wé: lo tengo en el campo = lo tengwenel kampo; esto es = ehtwé; cayó en la calle = kaywén la kalǐe; a lo hecho, pecho, a lwetǐo petǐo; no es así = nwéh así; vos o él = voh wel.

C. COMBINACIONES DE VOCAL ABIERTA Y DE CERRADA. 1.º ai, ái, aí, aí. En esta serie la vocal dominante es siempre la cerrada. La llena se conserva sólo cuando ambas vocales son acentuadas o cuando concurre la circunstancia de que se hablará más adelante.

a) ai, ái y aí. Cuando la a es inacentuada y final de palabra, se pierde por elisión: vino Concha y Toro = vino koǐtǐitoro; una isla = un'ihla; ella irá = eǐ'irá.

Para evitar ambigüedades suele a veces conservarse; y se dice, como en la lengua literaria, koma igoh y no kom'igoh que pudiera entenderse como equivalente de «come higos». El acento no le da a la a mayor vitalidad: está hilvanando = eht'ilvanando o t'ilvanando; está hirviendo = eht'irvǐendo o t'irvǐendo. Sin embargo se dice: ya ixwelarón = ya hijuelaron; p'alá ǐremo = para allá iremos.

Si la cerrada es la conjunción i, tampoco se produce la elisión si la a es acentuada: irá y no volverá = irǐa no volverá.

b) ái > ai: para allá iba = p'alá iba; no podrá ir = no poǐrá ir.

2.º au, áu, aú, áu. a) au y aú > u: una humareda = un'umaera; era una paja = er'una paxa.

b) áu y aú no sufren alteración: irá usted = irǐúhté; va uno = va uno.

3.º ei, éi, eí, éi. a) ei, éi y eí > i: este invierno = eht'imbjerno; quiere irse = ker'irse; la dejé hirviendo = la ex'ir.vǐendǐo; ¿tiene hijos? = ǐtǐen'ixoh?; come higos = kom'igoh.

b) éi > eí: podré irme = poǐré imme; qué hizo = ke iso.

En los casos en que la lengua literaria conserva la conjunción e el vulgo dice i, y

cuando se halla delante de otra vocal, se consonantiza; no dice, como se ha visto, ni «pan e higos» ni «pan i higos» sino «pan yigoh».

4.º eu, éu, eú, éú. a) eu, éu y eú > ju: lleve usted eso = *levjuhtésu*; tome una = *tómj-una*; saqué un peso = *sakjúm peso*; saque un peso = *sákjum peso*.

b) éú. Comúnmente la *e* se relaja y se cierra: tomé una = *tomeúna*; seré útil = *sereútil* saqué uvas = *sakeúvah*. Sin embargo se dice: *kjuvo* = qué hubo.

5.º oi, ói, oí, óí. a) oi y oí > wi: cinco hileras = *sinkwilerah*; mucho hizo = *mutʃwisu*; esto hicieron = *ehtwisjeron*; quiso ir = *kiswir*; no hizo nada = *nwisu na*.

b) ói y óí. La combinación *ói* suele pronunciarse como en la lengua lituaria: tomó y se curó = *tomoi* se kuró; yo y vos = *yoi voh*; cayó intacto = *kayóintaúo*. Pero se oye también *legwixadjando* = *llegó jadeando*; *gritwínsajo* = *gritó Ignacio*. Si no se trata en este caso de una *w*; tal fonema es por lo menos una *o* cerrada.

En *ói* la *o* tiende a debilitarse. Se dice de preferencia *legoiójo* en vez de *legóixo* = *¿llegó, hijo?*; en cambio siempre se dice: *comproúlo* = *compró hilo*.

6.º ou, óu, ou, óu. a) ou y óu > u: tengo urgencia = *tengʃurkxensja*; traigo una = *traigʃuna*; dijo *éusted* = *dixʃuhté*; el suelo húmedo = *el swelʃumjo*.

b) óu y óú. El acento da a la *o* mayor vitalidad, y a veces se elide y en otras no; su suerte depende de la necesidad de evitar ambigüedades: me negó un día = me negʃun día; me costó hundirlo = me *hohtʃundil-lo*; me pagó un día = me *pagóun día*; saltó una acequia = *saltóuna sekja* y *saltúna sekje*.

OBSERVACIONES.—a) La forma *he* del auxiliar *haber* es *hay* en lengua vulgar; de modo que no se dice: *he hablado* sino *ayavlaó*.

La tercera persona del presente indicativo, *ha*, de este verbo, no sufre alteraciones por la vecindad de otras vocales: ha hecho = *a etʃo*; ha ido = *a eído*; ha hurgado = *a ur-gao*; ha olido = *a olío*.

b) Las vocales finales de las palabras que forman parte de combinaciones sintácticas, no se eliden cuando por pérdida de la consonante precedente, se juntan tres vocales: seda inglesa = *sea inglesa*; dedo herido = *deo erío*; todo el día = *too el día*; mudo estaba = *muohtava*. Pero se dice *pa él* = *para él*; *pa ela* = *para ella*; *paká* = *para acá*; *palá* = *para allá*.

c) La combinaciones que resultan de la aféresis de una consonante inicial, tienen; también la propiedad de conservar íntegramente los caracteres de sus elementos.

aa): una damajuana = *una amaxwana*.

ae): la desvistieron = *la ehvihtjeron*; está desesperada = *ta esehperá*.

ai): como le iba diciendo = *komo lʃiva isjendo*.

ao): una doncella = *una onseła*; doña Domitila = *ña Omitila*.

au): está durmiendo = *ta urmjendo*.

ea): este damasco = *ehte amahko*.

ee): come demasiado = *kome emasjao*.

ei): me dijo = *me ixo*; te dijo = *te ixo*; le dijo = *le ixo*.

eo): me quedé dormido = *me keé ormío*.

eu): ese durmiente = *ese urmiente*; le buscó empleo = *le uhkó empleo*.

ia): mi papá y mi mamá = *mi apá i mi amá*.

ie): así decía = *así esía*; mi deseo = *mi eseo*.

ii): si dijo que no = *si ixo ke no*.

io): mi domicilio = *mi omisiljo*.

iu): si durmió = *si urmjó*.

oa): no, papá; no, mamá = *no apá, no amá*.

oe): lo dejaron = *lo exaron*; yo lo decía = *yo lo esía o isía*.

oi): no dijo nada = *no ixo na*.

oo): cinco docenas = *sinko osenah*.

ou): quedó durmiendo = *keó urmjendo*.

ua): su papá y su mamá = *su apá i su amá*.

ue): bambú del diablo = *bambú el djavlo*.

ui): su dinero = *su inero*.

uo): su dormitorio = *su ormitorjo*; su domicilio = *su omisiljo*;

La preposición *de*, colocada entre una palabra que termina en vocal y otra que comienza por consonante, se convierte en *e*. En esta posición o la vocal anterior se elide o forma diptongo con ella.

La *a* y la *e* precedentes se pierden: boca de señorita = *vokʃe señórita*; silla de junco = *silʃe xunko*; poste de fierro = *pohtʃe fjeRO*; carne de gallina = *kannʃe galina*.

La *o* y la *i* > *w* y *j*, respectivamente: un cinco de pan = *un siʃkwepan*; casi de noche = *kasje notʃe*.

En algunas expresiones muy comunes, suele desaparecer íntegramente la preposición: hijo de una=ixuna.

Entre una palabra que termina y otra que comienza por consonante, se conserva sin modificación: pan de piedra=pan de pjeira.

d) El artículo definido singular delante de sustantivo femenino que comienza por vocal, acentuada o no, es siempre l'; el hambre=l'ambre; el agua=l'agwa; la aguja=l'áuxa; la estera=l'ehtera; la higuera=l'igera; la oveja=l'ovexa; la uva=l'uva.

A veces, sin embargo, la claridad impide el apóstrofe y las dos aes dan ā: la una=la una y no l'una; la haba=la ava y no l'ava; la Ana=la ana y no l'ana; la Anita=la anita y no l'anita.

e) No parece acomodarse a ninguna de las explicaciones propuestas la frase «que s'jó ké»=qué sé yo qué. En efecto. no se sabría decir qué es lo que en este caso se ha perdido; si es la y de «yo» o la e de «se». El resultado, en cualquiera de las dos hipótesis, es el mismo.

f) Las vocales de los monosílabos de, le, me, que, se y te se comportan como inacentuadas que son delante de otra vocal, convirtiéndose en j cuando les sigue a, o o u, y elidiéndose cuando les sigue e o i.

a) de>dj: de alto=djalto; de hombre=djombre; de uno=djuno.

=d': de enero=d'enero; de hilo=d'ilo.

b) le>lj: no le hace=no ljase; le ordenó=ljordenó; le urgía=ljurgía.

=l': le exigía=l'esixía; no le hizo nada=no l'iso na.

c) me>mj: me ha dicho=mja it'fo; me ocupó=mjukupó; me olió=mjoljó.

=m': me echó=m'echó=m'et'fo; me insultó=m'insultó.

d) que>kj: para que hable con razón=pa kvale con rasón; para que oyera=pa kjoyera; al que hubiera llegado=al kjuvjera legao.

=k': tiene que ir=tjene k'ir; más que él=mah k'el.

La forma acentuada, qué, se halla sometida a las mismas leyes: qué hora es?=kjoir-eh? ¿qué hubo?=¿kjuvo?

e) se<sj: no se había visto=nosjavía vihto; no se orea=no sjorea; se hundió=sjundjó.

=s': se encerró=s'enseró; se incendió=s'insendjó.

f) te<tj: te alzó=tjalsó; te oyó=tjoyó; no te ocupó=no tjucupó.

=t': te enseñó=t'enseñó; te insultó=t'insultó.

D. COMBINACIONES DE VOCAL CERRADA Y DE ABIERTA. La cerrada se convierte en semi-consonante en la mayoría de los casos:

1.º ia, ie, io, ua, ue, uo. a) ia, ie, io<ja, je, jo: mi amigo=mjamigo; hoy ni ayer=oi njayer; mi hermano=mjermano; mi oveja=mjovexa.

b) ua, ue, ou<wa, we, wo: con su amigo=con swamigo; con su hermano=consermano; en su oreja=en sworexa;

2.º ía, íe, ío, úa, úe, úo. El acento impide que la cerrada se consonantice, pero la sinalefa se produce siempre.

a) ía, íe, ío<ia, ie, io: vi a la Elvira=vi a lelvira; sí entiende=si entjende; un ají oloroso=un axioloroso. Sin embargo, se dice «por sjú por no»=por sí o por no.

En todo caso la cúspide acentual se halla sobre la abierta o tiende a ubicarse en ese sitio.

b) úa, úe, úo<ua ue, uo: un bambú apestado=umbambú apeptao; el canesú estrecho=el kanisú ehtret'fo; sagú ordinario=sagú ordinarjo.

3.º íá, íé, íó, uá, ué, ué. La cerrada se semi-consonantiza como cuando ambas son inacentuadas.

a) íá, íé, íó<ja, je, jo: mi alma=mjalma; no come ni habla=no kome njavla ni este ni ese=njehte njese; ni uno ni otro=njuno njotro

b) uá, ué, uó<wa, we, wo: por su alma=por swalma; estaba en su era=tav'en swera; le llegó su hora=le legó swora.

A veces es posible que resulte ua, ue, uo.

4.º íá, íé, íó, úá, úé, úó. La cerrada no sufre modificaciones en su aspecto articulatorio, pero su acento, se debilita.

a) íá, íé, íó<íá, íe, ío: así anda=asiánda; así era=asíera; conseguí otro=konsegí otro o konsegíotro; salí en tumido=salí entumíó.

b) úá, úé, úó. En los pocos casos en que esta combinación se presenta, ambas vocales conservan sus caracteres propios: un bambú alto=umbambú alto; sagú era=sagú era.

FE DE ERRATAS Y ADICIONES.—En la parte de este trabajo publicado en el «Cuaderno» N.º 1, se deslizaron algunas erratas que deben corregirse como sigue:

- En I, A, 8, c) dice swasow debe decir swaso.
- En I, B, 3, c) dice juihte debe decir xwihte.
- En I C, 1.º, b) dice hai debe decir a'.
- En I, C, 1.º, c) dice tré'o debe decir tréido.
- En I, C, 4.º, c) dice rjuo debe decir rjúno.
- En I, C, 4.º, c) dice rjúne debe decir rjúna.
- En I, D, 1.º, a) dice aurisja debe decir aürisja.
- En I, D, 2.º, a) dice naiden debe decir naïden.
- En I, D, 5.º, a) dice ñilgwe debe decir ñilgwe.
- En I, D, 6.º, c) agréguese al principio: se conserva uó en los verbos en—uar: aguar, santiguar, averiguar (aviriguar): aguó=agwó; averiguó=avirigwó; santiguó=santigwó.